

EN



WELCOME PACK FOR PUPILS AND PARENTS



Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji angielskiej: Rafał Bazanek

Redaktor prowadzący II wydania: Anna Grabowska

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2019

Wydawca: Biuro Edukacji m. st. Warszawy

Współpraca: Warszawskie Centrum Innowacji Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń



Warszawskie Centrum Innowacji
Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń

Institucja Edukacyjna m. st. Warszawy



Wydanie II poprawione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: www.cw.org.pl

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski i arabski na: www.edukacja.warszawa.pl

Warszawa, 2019 r.



Dzień dobry! Cześć! Hej! – Hello! Hi! Hey!

Dear Pupil

Welcome to Warsaw and to your new school!

We are very pleased that you have come to join us, to live here, and that you are going to study and play in Warsaw. We hope that you will grow fond of Warsaw like those people arriving from foreign countries who have for many centuries helped this city grow. The multi-cultural Warsaw of today is proud that so many foreigners have made it their second home.

During the first days of your stay here, we will help you settle into your new school. You can always ask teachers and schoolmates around you for a helping hand and hints about anything you are not sure of. Please remember that we are here to answer all your questions and resolve your doubts.

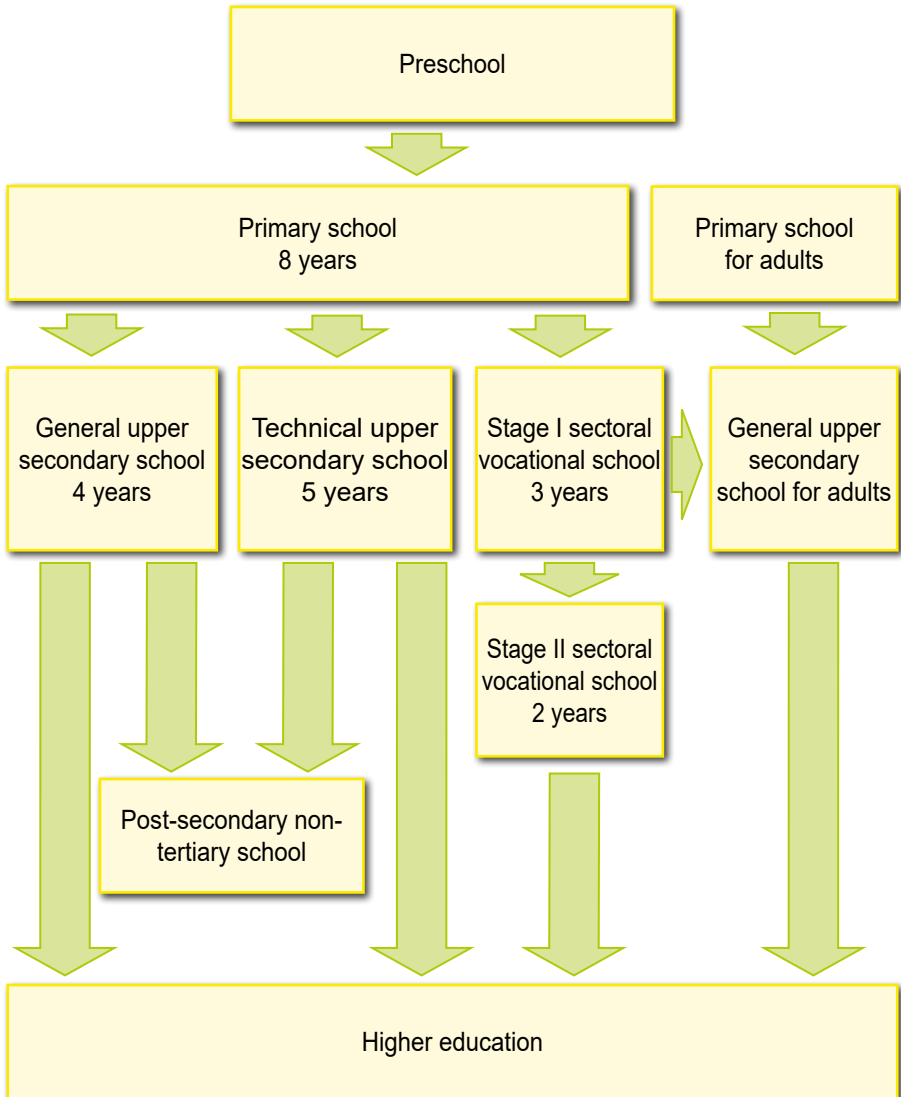
We will be excited to listen to your stories about your family, friends, place you come from, and about your favourite dishes and music. This way we will get to know each other better.

“Fall in love with Warsaw” is our message to every one who arrives in our city and we wish it comes true for you very soon.

Joanna Gospodarczyk

*Head of the Education Department
City of Warsaw*

The Polish Education System



First name:

Surname:

Class:

Form teacher:

Directions to school

PROSZĘ WKLEIĆ MAPE

.....
.....
Warszawa
.....
.....
.....
.....

School year dates



MONTH	SCHOOL DATES & SCHOOL HOLIDAYS
September (9)	1st September The beginning of the school year
October (10)	
November (11)	1st November All Saints' Day (holiday) 11th November Independence Day (holiday)
December (12)	23rd December-1st January Christmas holidays 24th-26th December Christmas
January (1)	1st January New Year's Day (holiday) 6th January Epiphany (holiday)
January (1) or February (2)	Winter holidays – 2 weeks (as decided by the Ministry of National Education)
March (3)	Easter holidays – 6 days (in March or April)
April (4)	
May (5)	1st May Labour Day (holiday) 3rd May May 3 rd Constitution Day (holiday)
June (6)	The end of the school year (last week in June)
July (7)	Summer holidays
August (8)	Summer holidays

*** The school will inform you about other school holidays.**

Bell times



Lessons start at 8.00 every day

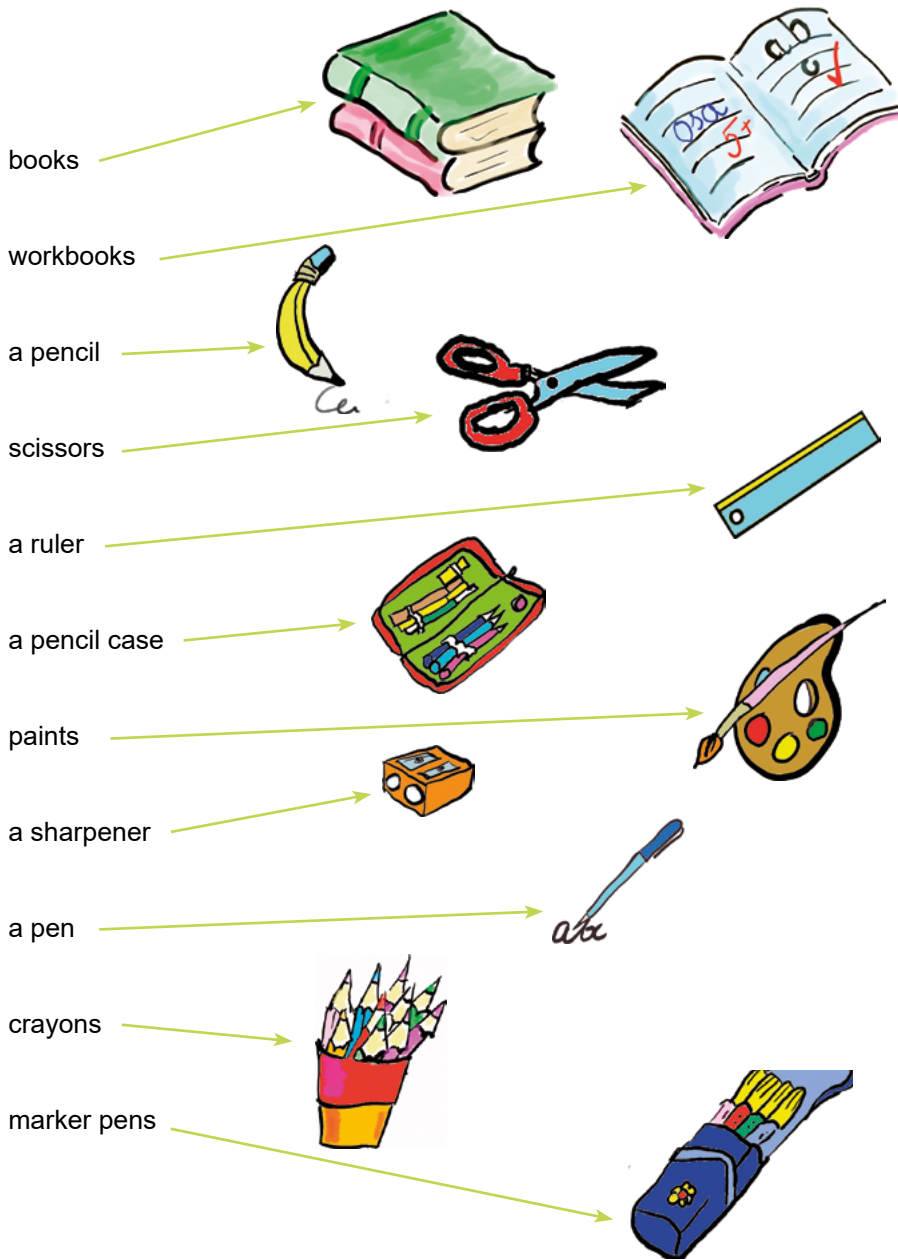
Time*	Lesson	Break
	Lesson 1	
		Break 1
	Lesson 2	
		Packed lunch break
	Lesson 3	
		Break 3
	Lesson 4	
		Hot meal lunch break Years 1-3
	Lesson 5	
		Hot meal lunch break Years 4-8
	Lesson 6	
		Break 6
	Lesson 7	
		Break 7
	Lesson 8	

Lessons end on Friday. We go back to school on Monday.

Note! Years 1-3 receive a detailed timetable from their form teacher.

* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

Things you need at school



Pupil's record book

1. You *make notes* about important school matters in your *record book*.



2. In your *record book*, you can check your timetable every day.

Nazwa szkoły *Gim. 14* *kl. 2^o*
 Plan lekcji Nazwa

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	język	biol	język	9:00	w-f
2.	matma	chem	pol	8:00	mat
3.	9:00	język	matma	10:00	je
4.	język	10:00	chem	mat	pol
5.		w-f		muza	pol
6.					
7.					
8.					

3. Your parents will view it to read about important school dates (general parent meetings, parent consultation meetings, school excursions) and about your behaviour and progress).



Breaks



You must stay at school during breaks!

Places you can stay at during breaks:

- library
- reading room
- school corridors (pupils in Years 4–8)
- school indoor sports hall – check the hours your class is allowed to spend breaks there
- school sports field – only under a teacher’s supervision: in spring, summer and autumn.
- playground – under a teacher’s supervision (pupils in Years 0/1-3; children staying in the after school childcare room)
- other (please specify other places where pupils are allowed to stay during breaks).



During the packed lunch break, you can eat your lunch in the classroom.



During the lunch break, you can eat a hot meal lunch in the school canteen.

To receive free school lunch, talk to a school counsellor/ teacher.



Extra-curricular activities



Extra-curricular activities for foreign pupils	Extra Polish lessons (at least 2 hours a week)
	Small group/one-to-one tuition (1 lesson a week of the subject a pupil has fallen behind in – taught for up to 12 months)
Extra-curricular activities for all pupils	Subject-based clubs (you can choose from a range of subjects available) Clubs developing pupils' interests
	Extra sports activities
	Library, computer labs
	Activities in the common room
	Small group/one-to-one tuition
	Swimming

What you do if:

YOU ARE ABSENT FROM CLASSES



Bring an absence/sick note from your parents or a doctor, and show it to your form teacher

YOU ARE LATE



Go to your class and apologise for being late saying *Przepraszam za spóźnienie*

YOU ARE FEELING UNWELL



Talk to your form teacher or the school nurse. They will call your parents to pick you up from school.

YOU HAVE A PROBLEM

YOU HAVE A FIGHT WITH YOUR SCHOOLMATE



Talk to your form teacher or school counsellor.

YOU CAN'T DO YOUR HOMEWORK BY YOURSELF



Talk to your form teacher, other teacher or the school counsellor.

How to make friends with other pupils at school



- Your form teacher will introduce you to your new class
- You will have plenty of time to find new friends
- While some of your classmates may be more sociable, others are being shy, but this doesn't mean they don't want to be friends with you
- We often admit new pupils to our school, so some schoolboys or schoolgirls you meet probably have been attending the school for as short as you have



Assessment and grades

If you are a pupil of:

Years 0/1-3

You and your parents get feedback about your learning progress and behaviour on an ongoing basis and at the end of each term.

Years 4-8

1. You are graded from 1 to 6.
 2. Teachers grade your progress day to day.
 3. At the end of each term and year, teachers give you final grades for every subject and for your behaviour.
-

1 to 6 grading scale for subjects

6 — excellent	(++++++)
5 — very good	(+++++)
4 — good	(++++)
3 — satisfactory	(+++)
2 — poor	(++)
1 — unsatisfactory (fail)	(-)

.....

Your behaviour will be graded as:

- exemplary
- very good
- good
- acceptable
- unacceptable
- reprehensible



School forms templates

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,
że dn. w godz.
w sali nr odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy Obecność obowiązkowa.

.....
podpis dyrektora szkoły / wychowawcy

NOTIFICATION

The school head/form teacher would like to inform you that Class
general parent meeting will take place on *(date)*
at *(time)* in classroom
Attendance is obligatory.

.....
School Head/Form teacher's signature

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach
mojej córki / mojego syna (*imię i nazwisko*),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....
podpis rodzica

ABSENCE NOTE

Please excuse my daughter/son,
.....(*name and surname*) from school on
..... (*date*) because of illness / medical examination / for other
important family reasons.

.....
Parent's signature

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna
.....(*imię i nazwisko*)
w dn. o godz.

.....
podpis rodzica

EARLY LEAVE NOTE

Please release my daughter / son (*name and surname*)
.....
from classes on (*date*)..... at (*time*)

.....
Parent's signature

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna
.....(*imię i nazwisko*)
w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole
do (*nazwa miejsca*) w dniu/dniach.

.....
podpis rodzica

PARENT CONSENT

I consent to the participation of my daughter / son,
..... (*name and surname*)
in a school excursion / integrating journey / school residential trip to
..... (*destination*) on (*date*)

.....
Parent's signature

.....

Glossary of basic school terms

PL	ENG
<p>Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.</p>	<p>School year In Poland school starts on 1st September and ends in last week of June the following year.</p>
<p>Semestr To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.</p>	<p>Term means a half of the school year: typically, the winter term lasts from September until the end of January, the summer term lasts from February until June.</p>
<p>Przerwa semestralna Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — ferie zimowe.</p>	<p>Term break After the winter term, schools in Poland close for a two-week break, called the winter holidays.</p>
<p>Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.</p>	<p>Summer Holidays Schools close for the summer, from the last week of June through August.</p>
<p>Wywiadówka To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.</p>	<p>Parent consultation meeting means a time when parents meet with their children's teachers to talk about the pupil's progress and other important school matters.</p>

PL	ENG
<p>Ocena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</p>	<p>Grade From Year 4 of the primary school onwards pupils get grades 6 (best) to 1 (worst). Pupils need to reach the level of grade 2 to pass.</p>
<p>Biblioteka Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</p>	<p>School Library means a room where pupils can read all books from the school library collection free of charge. The books can also be borrowed and taken home.</p>
<p>Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p>Head teacher means a person who manages the school.</p>
<p>Pedagog szkolny Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.</p>	<p>School counsellor is a professional who helps children experiencing difficulties at school.</p>
<p>Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p>School psychologist A professional who helps pupils cope with difficult emotions and feelings.</p>
<p>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji.</p>	<p>Psychological and educational centre (guidance and counselling body) means an institution where specialists examine children's educational capabilities and help those who face any educational difficulties.</p>

PL	ENG
<p>Nieobecność</p> <p>W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać 'usprawiedliwienie', czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p>Absence</p> <p>In Poland, attending school at the primary school level is obligatory. If a student is absent from school, his/her parents must write an absence note, in which they provide the reason for the absence. In the event of pupil's longer absence due to illness, the school requires a sick note, which is a certificate written by a doctor to confirm the child missed classes due to illness.</p>
<p>Egzamin</p> <p>Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.</p>	<p>Exam</p> <p>Primary school pupils in Poland sit the final exam, which is an external test of their knowledge and skills acquired at school.</p>
<p>Długa przerwa/przerwa obiadowa</p> <p>To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.</p>	<p>Long break/hot meal lunch break</p> <p>means a longer break around noon (lasting about 20 minutes), when children can eat lunch. Some schools in Poland run school canteens where children can eat a hot meal. If there is no school canteen, they eat their packed lunch.</p>

PL	ENG
<p>Przerwa To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.</p>	<p>Break means a short rest time between lessons, typically lasting about 10 minutes. Each lesson lasts 45 min.</p>
<p>Grono pedagogiczne To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.</p>	<p>Teaching staff All the teachers working with the school.</p>
<p>Pokój nauczycielski To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.</p>	<p>Staff room means a special room provided specifically for teachers, where you can find teachers during breaks.</p>

